

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Język angielski - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia materiałów promocyjnych i turystycznych
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D8 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z podstawą terminologia translatoryczną i rejestrem językowym w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.
- Cel 2** Zapoznanie studenta z zasadami korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki.
- Cel 3** Wykształcenie umiejętności analizy tekstu wyjściowego z uwzględnieniem jego użyteczności, oraz różnic kulturowych, składniowych i semantycznych i na jej podstawie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej.

**Cel 4** Wykształcenie umiejętności konstruowania tłumaczeń tekstów o tematyce turystycznej z języka angielskiego na język polski i, w ograniczonym zakresie, z języka polskiego na język angielski, które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie.

**Cel 5** Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się, rozwoju zawodowego i podnoszenia własnych kompetencji tłumaczeniowych.

#### 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Opanowanie języka angielskiego na poziomie C1.

#### 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię translatoryczną i rejestr językowy w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.

**EK2** Wiedza: Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki.

**EK3** Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy i opracowuje strategię potrzebną do dokonania danego przekładu biorąc pod uwagę użytkowość tekstu, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne.

**EK4** Umiejętności: Pod kierunkiem nauczyciela student wykonuje tłumaczenie autentycznych tekstów o tematyce turystycznej z j. angielskiego na j. polski i, w ograniczonym zakresie, z j. polskiego na j. angielski w analogii do analizowanych tekstów paralelnych, używając odpowiednich dla danego typu tekstu zwrotów, skrótów i frazeologii.

**EK5** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość konieczności ciągłego dokształcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

#### 6 TREŚCI PROGRAMOWE

##### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Specyfika tekstów o tematyce turystycznej oraz materiałów promocyjnych.	1
C2	Zapoznanie się z różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora internetowe, strony specjalistyczne, itp.) i potrzeba sięgania do źródeł w celu zapewnienia ciągłego rozwoju zawodowego.	2
C3	Dobór środków stylistycznych przy przekładzie tekstów o tematyce turystycznej.	1
C4	Problemy przekładu tekstów o tematyce turystycznej oraz metody ich rozwiązywania.	1
C5	Analiza i przekład wybranych tekstów o tematyce turystycznej oraz materiałów promocyjnych (fragmenty przewodników turystycznych, broszur i folderów promocyjnych, menu w zakładach gastronomicznych, strony internetowe hoteli, opisy produktów i usług).	9
C6	Kolokwium.	1
	RAZEM	15

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Dyskusja

M3 Praca w grupach

M4 Projekty

M5 Słowne objaśnienie

M6 Konsultacje

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Projekt indywidualny

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu ograniczonym zna podstawę terminologii i rejestr językowy w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.	ćwiczenia	Kolokwium
NA OCENĘ 4	Student zna podstawę terminologii i rejestr językowy w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.		

NA OCENĘ 5	Student doskonale zna podstawy terminologii i rejestr językowy w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki, ale ogranicza się do niewielu źródeł.	ćwiczenia	Kolokwium
NA OCENĘ 4	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki.		
NA OCENĘ 5	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki i biegle korzysta z różnorodnych źródeł.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student tylko w ograniczonym stopniu odczytuje warstwę użytkową, kulturową, semantyczną i składniową tekstu wyjściowego dlatego wybierane przez niego strategie przekładu prowadzą do pewnych wypaczeń i przekłamań treści i/ lub intencji autora.	ćwiczenia	Projekt
NA OCENĘ 4	Student odczytuje warstwę użytkową, kulturową, semantyczną i składniową tekstu wyjściowego ale wybierane przez niego strategie przekładu prowadzą do niewielkich wypaczeń i przekłamań treści i/ lub intencji autora.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odczytuje warstwę użytkową, kulturową, semantyczną i składniową tekstu wyjściowego i dopasowuje strategie przekładu, które pozwalają na wierne oddanie treści i intencji autora.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wykonuje tłumaczenie tekstu, które oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale w tłumaczeniu pojawiają się liczne błędy gramatyczne, językowe i stylistyczne.	ćwiczenia	Projekt
NA OCENĘ 4	Student wykonuje tłumaczenie tekstu które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale z pewnymi błędami gramatycznymi, językowymi i stylistycznymi.		

NA OCENĘ 5	Student wykonuje tłumaczenie tekstu, które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym i praktycznie nie zawiera błędów gramatycznych, językowych i stylistycznych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i słabą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.	ćwiczenia	Obserwacja, projekt
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student ma głęboką świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.		

#### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Srednia wazona ocen formujacych

#### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Uzyskanie minimum oceny dostatecznej (60%) z kolokwium i projektu indywidualnego na podstawie sredniej wazonej ocen formujacych.

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18, F_W04	Cel1	C1, C2, C5, C6	M4, M5, M6
EK2	F_W18, F_W04	Cel2	C2	M4, M5, M6
EK3	F_U01, F_U04, F_U05	Cel3	C3, C4, C5	M1, M2, M3, M4, M6
EK4	F_U01, F_U04, F_U05	Cel4	C5	M2, M4, M6
EK5	F_K02, F_K03, F_K06	Cel5	C2	M2, M5

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Hejwowski K. — *Kognitywno komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, 2007, PWN
- [2] Belczyk, A. — *Przewodnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków, 2002, Wydawnictwo IDEA

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Collin, P.H. — *Dictionary of Hotel, Tourism & Catering Management*, Teddington, 1994, Peter Collin Publishing
- [2] Thomas, J.M. — *English for Hospitality and Foodservice*, New Jersey, 2003, Prentice Hall

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....